

## PREFAZIO COMUNE

### COMMÚNIO

*Matth.* 21, 13 - Domus mea, domus orati6nis vocabitur, dicit D6minus: in ea omnis, qui petit, accipit: et qui quaerit, invenit: et pulsanti aperi6tur.

*Matteo*, 21, 13 - La mia casa sar6 chiamata casa di orazione, dice il Signore: in essa chiunque domanda ottiene, chi cerca trova e a chi bussa sar6 aperto.

### POSTCOMMÚNIO

Deus, qui de vivis et el6ctis lapidibus aeternum maiestati tuae praeparas habitaculum: auxiliare populo tuo supplicanti; ut quod Ecclesiae tuae corporalibus proficit spatiis, spiritalibus amplificetur augmentis. Per D6minum nostrum Iesum Christum, F6lium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Sp6ritus Sancti, Deus, per 6mnia saecula saecul6rum.

O Dio, che con pietre vive ed elette prepari un tempio alla tua maest6, vieni in aiuto del tuo popolo supplicante, affinché, come la tua Chiesa profitta dello spazio materiale, cos6 si avvantaggi di progressi spirituali. Per il nostro Signore Ges6 Cristo, tuo Figlio, che 6 Dio, e vive regna con Te, nell'unit6 dello Spirito Santo, per tutti i s6coli dei s6coli.

S6mptissimus, D6mine, sacri dona mysterii, humiliter deprecantes: ut quae in tui commemorati6nem nos facere praecipisti, in nostrae proficiant infirmitatis auxili6rum. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Sp6ritus Sancti, Deus, per 6mnia saecula saecul6rum.

Ricevuti, o Signore, i doni di questo sacro mistero, umilmente Ti supplichiamo: affinché ci6 che comandasti di compiere in memoria di Te, torni di aiuto alla nostra debolezza. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unit6 dello Spirito Santo, per tutti i s6coli dei s6coli.

**M. Amen.**

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana  
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)  
tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2013 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

### Dedicazione dell'Arcibasilica del SS. Salvatore XXII Domenica dopo Pentecoste

#### INTR6ITUS

*Gen.* 28, 17 - Terribilis est locus iste: hic domus Dei est, et porta coeli: et vocabitur aula Dei.

*Ps.* 83, 2-3 - Quam dilecta tabernacula tua, D6mine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria D6mini.

Gl6ria Patri...

*Gen.* 28, 17 - Terribilis est locus iste:...

*Gen.* 28, 17 - 6 È terribile questo luogo: qui 6 la casa di Dio e la porta del cielo: e sar6 chiamata reggia di Dio.

*Sal.* 83, 2-3 - Quanto sono amabili i tuoi tabernacoli, o Signore degli eserciti! Anela e si strugge l'anima mia negli atrii del Signore.

Gloria al Padre...

*Gen.* 28, 17 - 6 È terribile questo luogo:...

#### OR6TIO

Deus, qui nobis per singulos annos huius sancti templi tui consecrati6nis reparas diem, et sacris semper mysteriis repraesentas incolumes: exaudi preces populi tui, et praesta: ut, quisquis hoc templum beneficia petiturus ingr6ditur, cuncta se impetrasse laetetur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, F6lium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Sp6ritus Sancti, Deus, per 6mnia saecula saecul6rum.

O Dio, che per noi rinnovi ogni anno il giorno della consacrazione di questo tuo santo tempio, e ci concedi di presenziare ancora incolumi ai sacri misteri: esaudisci le preghiere del tuo popolo e fa s6 che chiunque entri in questo tempio per domandare le tue grazie abbia la gioia di ottenerle. Per il nostro Signore Ges6 Cristo, tuo Figlio, che 6 Dio, e vive e regna con Te, nell'unit6 dello Spirito Santo, per tutti i s6coli dei s6coli.

Deus, refugium nostrum, et virtus: adesto piis Ecclesiae tuae precibus, auctor ipse pietatis, et praesta: ut, quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, F6lium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Sp6ritus Sancti, Deus, per 6mnia saecula saecul6rum.

O Dio, nostro rifugio e nostra forza, ascolta favorevolmente le umili preghiere della tua Chiesa, Tu che sei l'autore stesso di ogni piet6, e fa che quanto con fede domandiamo, lo conseguiamo nella realt6. Per il nostro Signore Ges6 Cristo, tuo Figlio, che 6 Dio, e vive e regna con Te, nell'unit6 dello Spirito Santo, per tutti i s6coli dei s6coli.

**M. - Amen.**

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio libri **Apocalypsis B. Ioannis** Ap., 21, 2-5

In diebus illis: Vidi sanctam civitatem Ierusalem novam descendentem de coelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatum viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis. Et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus: et abstergit Deus omnem lacrimam ab oculis eorum: et mors ultra non erit neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiierunt. Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia.

**M. - Deo gratias.**

Lettura del libro dell'**Apocalisse** del B. *Giovanni* Ap., 21, 2-5

In quei giorni: Vidi la città santa, la nuova Gerusalemme scendere dal cielo da presso Dio, ornata come sposa abbigliata per il suo sposo. E udii una gran voce dal trono che diceva: Ecco il tabernacolo in cui Dio abiterà con gli uomini. Essi saranno suo popolo e lo stesso Dio sarà con loro. Egli asciugherà ogni lacrima dai loro occhi: non vi sarà più morte, né lutto, né strida, né vi sarà più dolore, perché le prime cose sono passate. E colui che sedeva sul trono disse: Ecco che io rinnovello tutte le cose.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

Locus iste a Deo factus est, inestimabile sacramentum, irreprehensibilis est.

Deus, cui adstat Angelorum chorus, exaudi preces servorum tuorum.

Questo luogo è opera di Dio, cosa sacra preziosissima e inviolabile.

O Dio, cui assiste il coro degli Angeli, esaudisci le preghiere dei tuoi servi.

#### ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps.* 137, 2 - Adorabo ad templum sanctum tuum: et confitebor nomini tuo. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Sal.* 137, 2 - Ti adorerò nel tuo santo tempio: e darò lode al tuo nome. Allelúia.

#### EVANGÉLIUM

Sequentia **S. Evangelii** secundum *Lucam*, 19, 1-10

In illo tempore: Ingressus Iesus perambulabat Iericho: et ecce vir nomine Zacchaeus: et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives: et quaerebat videre Iesum, quis esset: et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat. Et praecurrens ascendit in arborem sycomororum, ut videret eum; quia inde erat transiturus. Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, et dixit ad eum: Zacchaee, festinans

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Luca*, 19, 1-10

In quel tempo: Gesù, entrato nella città di Gerico la attraversava; ed ecco un uomo chiamato Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere Gesù per conoscerlo, ma non ci riusciva a causa della calca e della sua piccola statura. Allora corse innanzi e salì sopra un sicomoro per vedere Gesù che doveva passare da quella parte. Quando Gesù arrivò sul posto, alzati gli occhi, lo vide e gli disse: Zaccheo, pre-

descende: quia hodie in domo tua oportet me manere. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens. Et cum viderent omnes, murmurabant dicentes, quod ad hominem peccatorem divertisset. Stans autem Zacchaeus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. Ait Iesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahae. Venit enim filius hominis quaerere, et salvum facere, quod perierat.

**M. - Laus tibi Christe.**

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Par., I, 29, 17 et 18* - Domine Deus, in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa: et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio: Deus Israel custodi hanc voluntatem. Allelúia.

sto, scendi, perché oggi devo fermarmi in casa tua. Ed egli subito scese e lo accolse festante. Veduto ciò, tutti mormoravano, dicendo che era andato a fermarsi a casa di un peccatore. Ma Zaccheo si presentò e disse al Signore: O Signore, ecco, io dò la metà dei miei beni ai poveri, e se ad alcuno ho tolto qualche cosa, gli rendo il quadruplo. E Gesù gli disse: Oggi in questa casa è venuta la salvezza, essendo anch'egli figlio di Abramo. Infatti il Figlio dell'uomo è venuto a cercare e salvare ciò che era perduto.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

*Par., I, 29, 17 e 18* - Signore Iddio, volentieri Ti feci queste offerte nella rettitudine del mio cuore, ed ora vedo con gioia il tuo popolo, qui presente, presentarti giubilante i suoi doni: o Dio di Israele, conserva queste buone disposizioni. Allelúia.

#### SECRETÁ

Annue, quaesumus, Domine, precibus nostris: ut, dum haec vota praesentia reddimus, ad aeterna praemia, te adiuvante, pervenire mereamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Da, misericors Deus: ut haec salutaris oblatio et a propriis nos reatibus inde sinenter expediat, et ab omnibus tueatur adversis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

Accogli, Te ne preghiamo, o Signore, le nostre preghiere: affinché, mentre Ti offriamo questi doni nella vita presente, meritiamo di giungere con la tua grazia ai premi eterni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedi, o Dio misericordioso, che questa salutare oblazione ci liberi continuamente dalle nostre colpe e ci protegga contro ogni avversità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**